

# **Werkstatt Mehrsprachiges Schreiben für das Theater**

## **- Übersetzer\*innen und Autor\*innen gemeinsam im Text**

**5. September 2022, 10:00 - ca. 18:00 Uhr**

**Ort:** English Theatre Berlin | International Performing Arts Center (Fidicinstraße 40, 10965 Berlin)

**Mit:** Ian De Toffoli, Hannes Becker und Lydia Nagel

In der Werkstatt diskutieren wir die Rolle von Übersetzer\*innen als Ko-Autor\*innen mehrsprachiger Theatertexte. Gemeinsam mit unserem Gast, dem luxemburgischen Dramatiker, Theater- und Literaturwissenschaftler Ian De Toffoli, erschließen wir uns theoretische Perspektiven der Mehrsprachigkeitsforschung, machen praktische Übungen zu einzelnen Aspekten mehrsprachigen Schreibens und Übersetzens und arbeiten mit den Teilnehmer\*innen an eigenen Theatertexten bzw. deren Übersetzung. Außerdem werden Auszüge aus aktuellen mehrsprachigen Theaterstücken gelesen und die Frage nach der Funktion multilingualer Schreibverfahren in den jeweiligen Texten erörtert. Diese Fragestellung setzen wir in Beziehung zu verwandten Phänomenen wie Sprachwechsel, Code-Switching, Selbstübersetzung und Polyphonie. So erarbeiten wir uns ein Repertoire verschiedener Facetten mehrsprachigen Schreibens für die Bühne und entwickeln während des Werkstatttages gemeinsame Voraussetzungen für die multilinguale Schreib- und Übersetzungspraxis alleine und im Team.

Die Werkstatt ist so konzipiert, dass alle teilnehmen können, die sich für das Thema interessieren: Übersetzungserfahrung oder ein Hintergrund im szenischen Schreiben sind willkommen, aber keine Teilnahmevoraussetzung.

Am 6. September findet außerdem abends im English Theatre eine Podiumsdiskussion mit szenischen Lesungen zum Thema statt (ausführliche und aktuelle Informationen [hier](#))

### **Geplanter Ablauf der Werkstatt:**

**Ab 10:00 Uhr:** Ankunft

**10.30-12.30 Uhr:** Input und gemeinsame Reflexion zum Thema

**12.30-14:00 Uhr:** Mittagspause

**14:00-17:00 Uhr:** Lesen und Schreiben (inkl. Kaffeepause)

**Ab 17:00 Uhr:** Auswertung und Ausklang

Die Arbeitssprache ist Deutsch.

Interessierte schicken bitte **bis 8. August 2022** an Julie Kurzke: [julie.kurzke@drama-panorama.com](mailto:julie.kurzke@drama-panorama.com) ein kurzes **Motivationsschreiben**, welches das Interesse an dem Thema darlegt und persönliche Fragen und Erwartungen an die Werkstatt formuliert. Freuen würden wir uns über 1-2 Hinweise, ob schon mehrsprachige Inszenierungen/mehrsprachige Theaterarbeiten gesehen oder mehrsprachige Theatertexte gelesen wurden.

Auszüge aus eigenen Übersetzungen oder Texten können gern eingereicht werden und werden auf jeden Fall in die gemeinsame Arbeit einbezogen, dies ist jedoch keine Bedingung für eine Teilnahme. Rückfragen zur Textwerkstatt jederzeit gern an [hannes.becker@drama-panorama.com](mailto:hannes.becker@drama-panorama.com) und [lydia.nagel@drama-panorama.com](mailto:lydia.nagel@drama-panorama.com).